

**'Na 'brea wiia
-suku 'n pa**

'Na 'brea wia -suku 'n pa

Syllabaire Bakwé en dəplεε

Auteur:

C.T.A.B.

(Centre de Traduction et d'Alphabétisation
en langue Bakwé)

B.P. 555 MEAGUI

Siège : Touadji 2

Cel: 48.10.11.73 /07.00.29.42/09.02.48.71

Email: ctab@gmail.com

Site web: bakwe.org

Equipe (CTAB)

Illustrations (SIL et Noai Leidenfrost)

ISBN: 978-2-918168-88-1

2^{ème} trimestre 2019

Bakwé / 4^{ème} édition / 300 copies

Préface

Puisse ce syllabaire qui ne s'accorde aucune prétention de perfection contribuer, d'une part, comme outil d'apprentissage permettant à tout Bakwé une amélioration de son aisance dans la maîtrise de sa langue, et d'autre part comme outil d'apprentissage à l'acquisition d'un lexique dont le bon usage aménagera un sentier vers le temple de la culture bakwé.

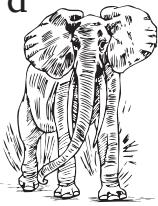
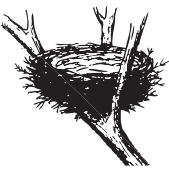
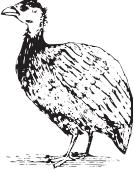
Des merveilles sont à découvrir dans ce temple ; à force de courage, de détermination et de munitie vous y entrerez ! A vous de décider, maintenant c'est mieux.

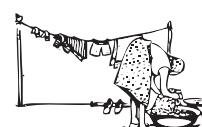
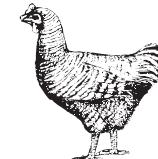
SARE Play Christophe

Conseiller pédagogique à la retraite

Bakwééa -Jíjräjrü

Alphabet Bakwé

A a  kla	Ä ä  'kalä	B b  -Ba	C c  'cécinyuku
D d  dve	E e  dete	Ë ë  'dëdrää	ɛ ε  pape
F f  fatv	G g  -gäle	Gb gb  -gbate	I i  -pi
l ɿ  -teki	J j  'ju	K k  -kɔpu	Kp kp  'kpolu

L l  Bala	M m  'tama	N n  'nape	Ny ny  nyuku
ŋ ŋ  'ŋuei	O o  'kotu	ö ö  plöö	c c  ctcd
P p  -pu	R r  'tärä	S s  sape	T t  -tata
U u  -putu	Ü ü  'nyü	ʊ ʊ  bubu	W w  'wue
Y y  'yio			

Lettres	Lettres en français	Exemple bakwé	Sens français
a	<u>patte</u>	-p <u>aka</u>	<i>couteau</i>
ä		'kalä	<i>crabe</i>
b	<u>beau</u>	<u>b</u> ätä	<i>village</i>
c	<u>Tchad</u>	-c <u>imie</u>	<i>oranges</i>
d	<u>dos</u>	<u>d</u> e <u>t</u> e	<i>pointe</i>
e	<u>été</u>	'bre	<i>pays</i>
ë		-gë	<i>oeufs</i>
ɛ	<u>père</u>	'sap <u>ɛ</u>	<i>clé</i>
f	<u>feu</u>	-f <u>ɛ</u>	<i>chien</i>
g	<u>garçon</u>	-g <u>olu</u>	<i>pirogue</i>
gb		-g <u>basi</u>	<i>piège</i>
i	<u>idée</u>	's <u>ipi</u>	<i>herbes</i>
l		-j <u>yra</u>	<i>écrire</i>
j	<u>Abidjan</u>	'jru	<i>soleil</i>
k	<u>kilo</u>	<u>k</u> apu	<i>feu</i>
kp		'k <u>pala</u>	<i>bouteille</i>
l	<u>lit</u>	-gä <u>l</u> u	<i>dos</i>
m	<u>mon</u>	'm <u>ara</u>	<i>papo</i>
n	<u>nom</u>	'n <u>apɛ</u>	<i>lampe</i>
ny	<u>pagne</u>	<u>n</u> yuku	<i>maison</i>
ŋ	<u>parking</u>	'ŋluu	<i>femme</i>
o	<u>dos</u>	-s <u>oru</u>	<i>seau</i>
ö		plö	<i>briller</i>
ɔ	<u>botte</u>	kɔ <u>tu</u>	<i>genou</i>
p	<u>pot</u>	-pu	<i>fusil</i>
r	<u>rouge</u>	-s <u>re</u>	<i>poisson</i>
s	<u>sale</u>	-s <u>eple</u>	<i>lune/ mois</i>

t	<u>tomate</u>	<u>tu<u>tu</u></u>	<i>barrique</i>
u	<u>chou</u>	<u>ny<u>uku</u></u>	<i>maison</i>
ü		'nyü	<i>yeux</i>
o		'fat <u>u</u>	<i>peigne</i>
w	<u>wagon</u>	'w <u>lugbö</u>	<i>chapeau</i>
y	bille	'yio	<i>mère</i>

LES TONS

Le haut	(apostrophe)	'pa	" <i>jouer</i> "
Le moyen	(pas de signe)	pa	" <i>entrer</i> "
Le bas	(tiret)	-pa	" <i>tailler</i> "

Deux ou trois voyelles homogènes indiquent un ton modulé:

-pεεε	" <i>arachides</i> "
-Paa -pɔnuu	" <i>Tu as joué au ballon.</i> "
-Paaa -pɔnuu	" <i>Tu joues au ballon.</i> " (<i>habituel</i>)

Le ton haut à la fin d'un mot appartient à la voyelle précédente:

Nycɔlo jia', ...	" <i>L'homme qui est venu, ...</i> "
'Tain 'l̩ -paaaia' -pɔnuu, ...	" <i>Quand tu étais en train de jouer au ballon hier, ...</i> "

Conseils pour les personnes lettrées en français

Il faut étudier surtout les leçons contenant les lettres et signes qui ne se trouvent pas en français, ou qui sont prononcés différemment. Il s'agit des leçons suivantes:

1	-	ton bas: -pi “fusils”	22	ι	-tɛklι “foyer”
		ton moyen: pi “préparer”			
2	'	ton haut: 'si “ignames”	29	ö	plöö “tam-tam”
5	υ	bubu “épervier”	32	ü	'nyü “yeux”
8	ɔ	pɔtɔ “faire la lessive”	35	c	'cɛcɪnyuku “temple”
11	ä	'kalä “crabe”	37	ë	'dëdrää “nid”
14	ε	pape “hangar”	45	ŋ	'ŋuei “cheveux”
21	ny	nyuku “maison”			

Pour s'exercer à la lecture, il est en plus conseillé de lire toutes les histoires à partir de la leçon 23.

Les nouvelles lettres les plus fréquentes sont les quatre voyelles ä, υ, ι, ɔ et les deux signes de ton -, '.

Ne vous laissez pas effrayer par ces nouvelles lettres! Avec un peu d'exercice, vous les maîtriserez rapidement (quelques heures d'étude seulement).

Pour apprendre à écrire, il existe une méthode simple: l'autodictée. Vous choisissez une phrase que vous apprenez par cœur. Ensuite vous fermez le livre et vous écrivez la phrase de mémoire. A la fin vous rouvrez le livre pour comparer votre phrase avec celle du livre et pour faire la correction. Cette méthode a été utilisée par plusieurs avec beaucoup de succès.

COMMENT UTILISER LE SYLLABAIRE

Ce syllabaire a été conçu pour être enseigné par un alphabétiseur, mais il est agencé de façon que même tout seul on puisse s'en servir, car les leçons ont la même structure, avec les points suivants:

Point 1: Une **image** illustrant le **mot-clé**. Ce mot-clé est décomposé en ses parties constituantes, le noyau (la voyelle) étant l'élément final que l'on isole (analyse du mot-clé).

Point 2: Un exercice de **construction de syllabes** ou de mots monosyllabiques à partir de l'élément mis en évidence dans le point 1 (synthèse de syllabes).

Point 3: Un exercice de **comparaison**. Le nouvel élément apparaît en même position dans plusieurs syllabes.

Point 4: Un exercice de **commutation**. Le nouvel élément y est opposé à d'autres éléments déjà enseignés.

Point 5: Un exercice de **ton**.

Point 6: Un exercice de **construction de mots** à plusieurs syllabes, ou de mots composés.

Point 7: Un exercice pour l'introduction d'un ou de plusieurs **mots grammaticaux** ou d'un **mot de vue** qui figure dans le texte (point 8), mais dont tous les éléments n'ont pas encore été forcément enseignés. Ces mots grammaticaux (exemples en français: *chez, que, pour, etc.*) sont toujours enseignés dans un contexte approprié et non pas en isolation.

Point 8: Un texte qui sert à l'apprentissage de la lecture courante.

Remarque: Les exercices encadrés doivent toujours être lus de haut en bas.

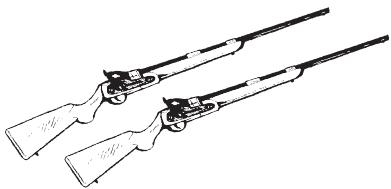
TABLE DES MATIÈRES

Les leçons non mentionnées sont des leçons de répétition.

1	-	-pi	“fusils”
2	'	'si	“ignames”
4	a	-Ba	“Ba”
	t	-tata	“filet de pêche”
5	u	bubu	“épervier”
6	l	Bala	“Bala”
7	p	'pa	“jeter”
8	ɔ	pɔtɔ	“faire la lessive”
9	k	-kɔpu	“du riz”
11	ä	'kalä	“crabe”
12	kl, bl, pl	kla	“fourche”
13	i	-pi	“fusils”
14	ɛ	papɛ	“hangar”
15	υε, υα, υɔ	pυɛ	“fruits sauvages”
16	s	sapɛ	“poulets”
17	'il	'sii	“chaussures”
19	u	-kɔpuputu	“rizière”
20	j	'ju	“enfant”
21	ny, nyr	nyuku	“maison”
22	l	-tɛkl	“foyer”

23	m, ml	'tama	"tabac"
24	d	due	"éléphant"
25	n, 'n	'napε	"lampe"
27	e	dete	"pointe"
28	'ɛn, 'iin, 'ɔɔn		"lui" ou "elle" (humains, bêtes, et choses)
29	ö	plöö	"tam-tam"
30	r	'tärä	"hérisson"
31	gb, gbl	-gbatε	"tara"
32	ü	'nyü	"yeux"
33	jr, tr, sr	trara	"se croiser"
35	c, cr	'cεcinyuku	"église"
36	w, wl	'wue	"balance"
37	ë	'dëdrää	"nid"
38	f, fr, fl	fatu	"pintade"
39	o	'kotu	"habit"
40	g, gl	-gälε	"masque"
41	oi, ui, ei, ai	'koi	"os"
42	ie, io, ia	'nie	"eau"
43	la, ɛ, ɔ	-tɔ	"ananas"
44	y, yr	'yio	"mère"
45	ŋ, ɳl	'ŋuiɛ	"cheveux"
46	kp, kpl	'kpolu	"rat"

1



-pi

pi

-pi

pi

-pi

pi

-pi

-pi



-su

su

-su

su

-su

su

-su

su

-pi

pi

-su

su

2



'si

si

'si

si

'si

si

'si

si



'mla

mla

'mla

mla

'mla

mla

'mla

mla

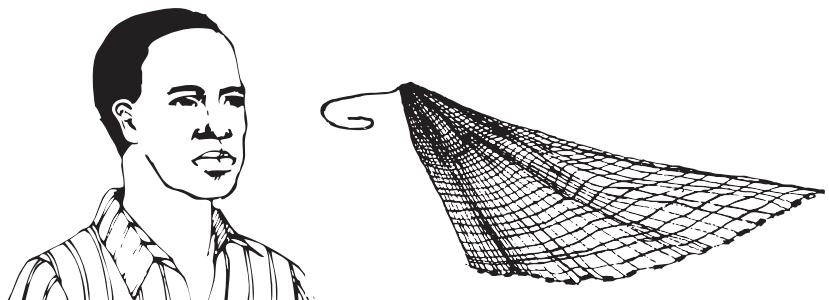
'mla

mla

'si

si

3



-Ba

-tata

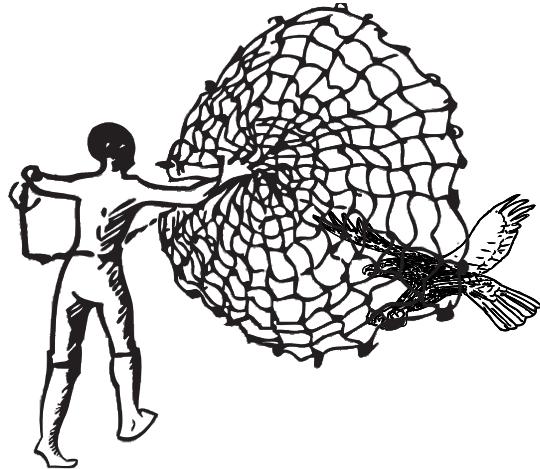


bvbv

-Ba 'pa -tata

'pa -tata

-tata

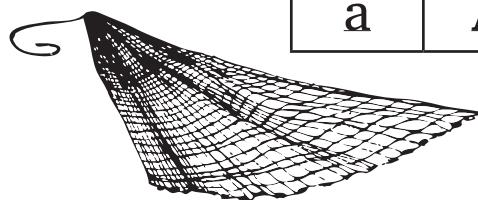


-Ba 'pa bubu -tata.
bubu

-Ba 'pa -tata.

-Ba 'pa bubu -tata.

4



b	B
t	T
a	A

-Ba

-tata

-a

-ta

-a

2

-a	-a
-ba	-ta

3

-ba
-ta

4

-a	-a
-ba	-ta

5

'ba	'ta
ba	ta
-ba	-ta

6	'ba	-ta
	'bata	-tata

- 7 -Ba kä -tata
 'C kä -tata

- 8 -Ba kä -tata.
 -Ba 'pa -tata.
 'C 'pa -tata.

b B t T a A

-Ba -tata

5



v	U
---	---

bvbv

bv

v

2

v	v
bv	tv

3

bv
tv

4

ba	ta
bv	tv

6	bv	-ta	'ba	'Ba
	bvbv	-tata	'bata	'Baa tv

7 -tata nyra bvbv

nyra bvbv

bvbv

8 -Ba kä -tata.

-Baa tv 'bata -tata.

'O kä -tata nyra bvbv.

u U

bubu

6



1	L
---	---

Bala
la
a

2

la	lv
----	----

3

la	lv
----	----

4

ba	bv
la	lv

5

'ta	'tv	'ba
ta	tv	-ba

6	la	'ba	-ta	-tv
	Bala	'bata	-tatu	-tutv

7 Bala pi bvbv

pi bvbv

Bala 'mä bvbv pi

'Omä bvbv pi

8 Bala kä -Ba.
 -Ba 'bata Bala,
 'omä bvbv pi.

T L

Bala

7



p	P
---	---

Balaa tv 'pa -tata
 'pa -tata
 'pa
 'a

'a	v	-a
'pa	pv	-pa

'pa
pv
-pa

'la	lv	-la
'ta	tv	-ta
'pa	pv	-pa

pa	ta
'pa	'ta
-pa	-ta

6	-pa	-tv	'pa	-ba
	-pata	-tv <u>tv</u>	'pala	-bal <u>v</u>

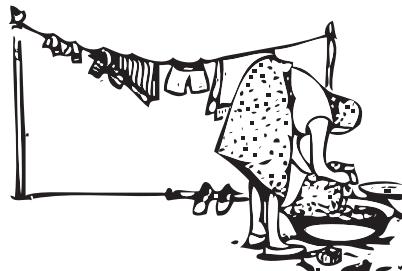
- 7 -Ba -tata
 -Baa -tata
 'Ca -tata

- 8 -Ba 'pa -tata.
 -Ba 'pa 'ca -tata.
 'Ca 'pa bvbv -tata.

p P

I
pa

8



C	C
---	---

ctcd

cd

c

2

c	c'	c'	c
cd	cd'	ct'	cl

3

p	p
cd	ct'
ct'	cl
cl	

4

pv	'tv	'pv
pa	'ta	'pa
cd	ct'	cd'

5

cd	pa	tv
cd'	'pa	'tv
-cd	-pa	-tv

6	ct		cd		cd'
	ccta		ccta		'pcd'

7 Bala pcta.

Bala pcta, -be -Ba ta.
-be -Ba ta.

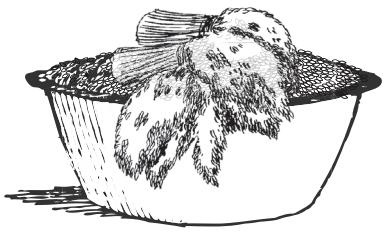
8 Bala pcta.

Pcta c' cta.
Bala pcta, -be -Ba ta.

C C

ccta

9



k	K
---	---

-kɔvu

-kɔ-

-c-

2

-c	a	'a
-kɔ	ka	'kv

3

-kɔ
ka
'kv

4

-cd	pa	'pu
-bɔ	ba	'bu
-kɔ	ka	'kv

6	-kɔ -kɔpu	kɔ kɔtu	'ka 'kala
---	--------------	------------	--------------

- 8 -Ba bɔtɔ -kɔpu.
 Balaa -kɔpu c'bɔtɔ.
 Bala 'mä -kɔpu pi.

k K

-kɔpu

10 I anya kää' kpia

2	ba	'a	v	'v	'c
	ba	'ba	bv	'bv	'bɔ

3	ba
	'ba
	bv
	'bv
	'bɔ

4	ka	kv	kɔ
	ba	bv	bɔ
	pa	pv	pɔ
	la	lv	lɔ

7 -Ba kä -tata

Bala kä -pata

-pata nyra -tata

-Ba nyra Bala

Bala 'mä p̥tɔ

'Cmä p̥tɔ

'kala -Ba 'kala

'p̥tɔ Balaa -kɔpu

-balu -balu bvbɔ

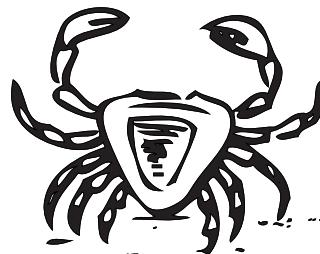
8 Bala p̥tɔ, -be -Ba bɔtɔ 'ca -kɔpu.

Bala 'mä -kɔpu pi, 'c nyra -Ba 'mä ta.

Bala p̥tɔ.

-Baa -tata .

11



ä	Ä
---	---

'kalä

lä

ää

2

ä	'ä	ää	-ää
lä	'tá	kää	-pää

3

lä
'tá
kää
-pää

4

lɔ	'tɔ	kɔ	-pɔ
la	'ta	ka	-pa
lä	'tá	kää	-pää

5

'pa	'pää	'tu
pa	pää	tu
-pa	-pää	-tu

6	lä	la	'ka	'c
	'kalä	'kala	'kapa	'ca

7 'kalä bää -tata 'lī

-tata 'lī

'lī

8 'Kalä bää -Baa -tata 'lī.

-Ba nya 'kapa 'kalä.

Bala nya pi 'ca 'kalä nyra 'ca -kɔpv.

ä Ä

'kalä

12

kla
a

kl
bl
pl

2

a	'ä	'ɔ	v	a
kla	'klä	'blɔ	blv	pla

3

kla
'klä
'blɔ
blv
pla

4

la	'lä	'ɔl	la
ka	'kä	'bɔ	pa
kla	'klä	'blɔ	pla

5

-kla	-klä	-kv
kla	klä	kv
'kla	'klä	'kv

6	-kä	'kä	blɔ	blv
	-kätä	'kätä	bvbłɔ	'bvbłv

7 ⚭ 'kata 'na kla le?

'na kla le?

-Bε 'na kla le?

'na kla le?

8 -Bε -Baa kla le?

-Baa kla bää -kätä 'lī.

⠃ pla kla -kätä 'lī 'le?

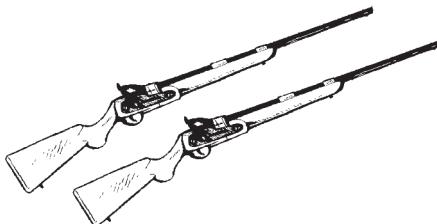
Bala pla kla -kätä 'lī.

-Ba blɔ 'Kata, ⚭ 'ba 'ɔa kla -kätä 'lī.

k | l | b | l | p |

k | l | a

13



i	I
---	---

-pi

-i

2

-i	'i	'i	i
-pi	'pi	'ti	kli

3

-pi
'pi
'ti
kli

4

-pɔ	'pɔ	'tɔ	kłɔ
-pa	'pa	'ta	kla
-pi	'pi	'ti	kli

5

-pi	-pa	-kv
pi	pa	kv
'pi	'pa	'kv

6	'pi 'pipiku	'kv kiklikv	-pi -pipiku	pa paplaku
7	'Kata ja -pi ja -pi ja		'C bC -mI -mI	

-Ba 'bete Bala: «-Be 'Kata le?»

'bete Bala

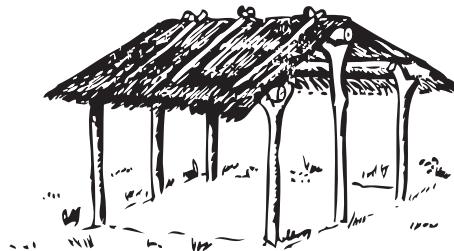
'bete

8 Balaa tu ja -Ba -pi. -Ba nya pla -pi 'pala
'li. 'Kata nya 'ba -pi 'pala 'li.
-Ba nya 'bete: «Џ bla -mi le?»

i

-pi

14



ε	ε
---------------	---------------

pap ε

p ε

ε

2

ε	- ε	ε	- ε
p ε	-t ε	pl ε	-b ε

3

p ε
-t ε
pl ε
-b ε

4

pa	-ta	pla
pi	-ti	pli
p ε	-t ε	pl ε

5 'A bää bätää
 A bää bätää

'C kä te
'C kä -te

6	pa		tε		-klε		lv
	pape		tækä		-kaklε		-kɔpulv

7 'ɔ 'pi pape -wälı	-wälı 'ɔ ku
pape -wälı	'ɔ ku

Balaa tu mi bätä
mi bätä
bätä

- 8 -Ba 'pi pape -wäli. Bala nya 'bete 'Kata:
«-Be 'na -te le?»
«'E 'pi pape -wäli.»
Bala nya mi pape -wäli te.

ε Σ

paper

15



pʊε

ʊε

ʊε

ʊa

ʊɔ

2

v	v	'v	'v
pʊv	tʊv	'bʊv	'pʊv
pʊε	tʊε	'bʊa	'pʊa

3

pʊε
tʊε
'bʊa
'pʊa

4

pʊ	'bʊ	'pʊ
pɛ	'ba	'dɔ
pʊε	'bʊa	'pʊa

5

'ɔ 'bla dʊε

'ɔ 'blaa dʊa

6	pla	'blua	'puɔ	'ba	kv
	papla	-babluɑ	'pɔpʊɔkʊ	'bakʊɛ	kʊkʊɛ

7 'Kata 'sa pʊɛ

'sa pʊɛ

pʊɛ

Bala be 'täkä

Bala bea' 'täkä

'C bea' 'täkä, 'ɔnya 'sa 'Kataa pʊɛ.

8 Bala nyra 'Kata mi 'klveɛ -pata papla. Bala
papla -pata -be 'Kata 'bata kɔlv, 'ɔmä pʊɛ 'sa.
'A pʊɛ 'ɔmä 'sa -be kɔlv 'bla 'ɔa kɔtv. Bala bea'
'täkä, 'ɔnya 'sa 'Kataa pʊɛ.

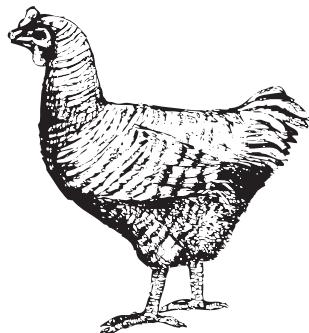
υ

α

ɔ

pʊɛ

16



s	S
---	---

sapɛ

sa

a

2	a sa	'i 'si	c cs	ə as
---	---------	-----------	---------	---------

3	sa 'si cs as
---	-----------------------

4	pa ka sa	'pi 'ki 'si	cd kɔ cs	əd kv as
---	----------------	-------------------	----------------	----------------

5	'si si -si	cs' cs cs-	əs' as as-
---	------------------	------------------	------------------

'na sapɛ
-na sapɛ

6	sa	sape	'si	'sə
	sape	sapele	'sipi	'susva

7 'C 'klvɛɛ. cs C

'C sɔa' 'klvɛɛ, 'ɔnya pi 'susva.

'C pi.

'C pia', 'ɔnya ta.

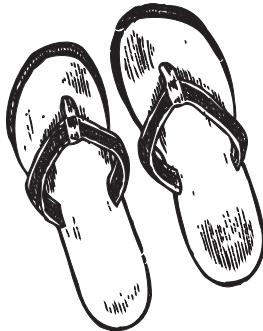
8 Bala blɔ 'Kata, ɔ 'bla sapele bää' pape -wäli. -Ba
sɔa' 'klvɛɛ, 'ɔnya 'bete 'Kata: «'Kata, -be 'na sape
le?»

«Bala pi -na sape.»

s S

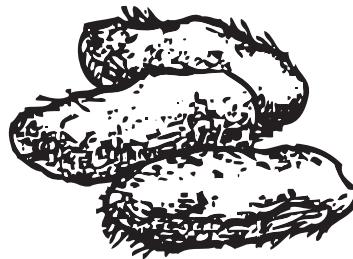
sape

17



'sii

'ii



'si

'i

2

'i	'i	'ɛ	'a
'ii	'ii	'ɛɛ	'aa
'sii	'tii	'bleɛ	'paa

3

'sii
'tii
'bleɛ
'paa

4

'si	'pa	'ble	'ti
-si	-pa	-ble	-ti
'sii	'paa	'bleɛ	'tii

5

'C' pu - pa'

'C' pu - paa'

6	'saa	'Ii	'paa	'pεε
	bäsaa	'libä	'paali	papeε

- 8 -Ba 'bla -bableεle bvblo' Balaa -kɔpv. 'Balv
nya 'bete: «-Ba, o kä -bableε -blaa' le?»
'libää' -Ba: «'Na -kɔpv 'e bvblo. -Na -bableε?»
'libää' 'Balv: «'Na -bableε -blaa'.»

18 I anya kää' kpia

2	-v -sv	-c -cs-	-ɛ -sɛ	va sva
---	-----------	------------	-----------	-----------

3	-sv	-cs	-sɛ	sva
---	-----	-----	-----	-----

4	kv pv -sv	'kɔ pɔ -cs-	kɛ pɛ -sɛ	'kvɛ pʊɛ sva
---	-----------------	-------------------	-----------------	--------------------

5	'kalä 'kala	-kätä 'kata	'si 'sii
---	----------------	----------------	-------------

- 7 'Kata 'kala
'Kataa 'kalä

'C 'jä 'kalä
'jä

- 8 'Kalä bää -Baa -tata 'lī. 'Kata nya 'kala 'kalä kla.
Bala -be 'Kata mi -pata 'lī. -Ba nya mi 'ca
-kōpu 'lī 'jä.

'Balua -bableeε bvbłɔ Balaa -kōpu. Bala nyra
'Kata nya sɔ -pata 'lī, 'Kata 'ba -Baa -pi 'pala
'lī, -be -Ba 'tɔ. 'Iibää' -Ba: «'Balua -bableeε
bvbłɔ -na -kōpu.»

'Kata bää bätä.

-Bableeε bvbłɔ -kōpu.

19



u

U

-kɔpuputu

putu

'tu

'u

2

'u	-u	-u	'u
'tu	-pu	-su	'ku

3

'tu
-pu
-su
'ku

4

ti	-pi	-so	'ki
tɛ	-pɛ	-sɛ	'kɛ
tu	-pu	-su	'ku

5

'C 'sa 'sipi

'C 'saa 'sipi

6 putu | putu | lu
-kɔpvputu | putua 'sipi | putulu

7 -kɔpvputu 'pi bätä -gba
 bätä -gba

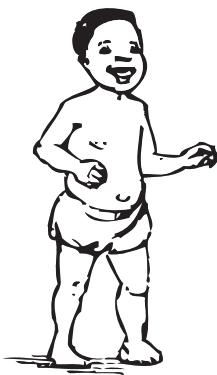
putu 'bva, -maa 'u kä 'sipi
putu 'bva, 'u kä 'sipi

- 8 Balaa -kɔpvputu 'pi bätä -gba. 'Da putu 'bva,
-maa 'u kä 'sipi. Putua 'sipi Bala 'saa. -Ba nya
'pvɔ Bala, 'ɔnya 'sa 'ua 'sipi. Bala nya 'bla -kɔpv.

u u

putu

20



j	J
---	---

'ju

'v

2

'v	ä	ɔ	i
'ju	jä	jɔ	ji

3

'ju
jä
jɔ
ji

4

'pv	pä	pɔ	pi
'kv	kä	kɔ	ki
'ju	jä	jɔ	ji

5

ɔ ja -pɔɔkv

ɔ ja -pɔɔkv le ?

6 'ju | 'jɔ | jä | 'jää
 |'ju|jɔ|jä|'jää|
 |'jɔklu|'jäjä|'jääkä|

7 'Sipia 'taın 'a -si.

'taın 'a -si.

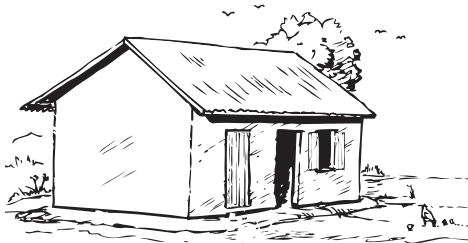
'taın

-Sukumase

-Suku

- 8 -Ba sɔa' 'klvɛɛ, 'ɔnya pla -pu 'pala 'lɪ. 'Iibää'
Bala: «-Jää -na -pɔɔkv jia'.»
«'Kata, ji -a -täsä 'na -pɔɔkv.»
«'Na tv, -pɔɔkvlu 'taın 'a -si.»
«O ja -pɔɔkvlu le?»
«-Sukumase bäsaa.»

21



ny

Ny

Nyr

nyuku

nyu

u

2

u	c	a	a
nyu	cny	nya	nyra

3

nyu
cny
nya
nyra

4

ju	jɔ	ja	ja
ti	tɔ	ta	ta
nyu	cny	nya	nyra

5

'Nyaa ji 'Nyraa
-Nya ji -Nyra

6	nyuku	'nya	nya
	nyukulu	'nyaka	nyaka

7 Òma ji.

ma

8 Bala 'bete 'ɔa tv: «'Na tv, -be -na nyukulu kä tii
-su käa' 'taın 'lı -Ba ji käa' 'na 'klee bätä le?»

«'Na 'jv, 'nyaa kä nyuku 'pa. -Nyra -Ba ma ji
bätä, 'ii 'amä kv.»

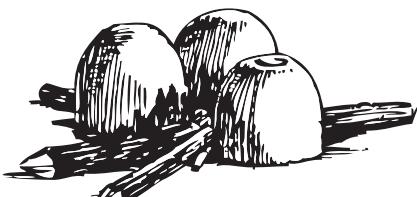
Bala nya mi nyukulu 'jä.

ny Ny Nyr

nyuku

22

l	l
---	---



-tɛkɪ

kɪ

l

2

kɪ	'l	-l	'l
kɪ	'sɪ	-plɪ	'blɪ

3

kɪ
'sɪ
-plɪ
'blɪ

4

kɛ	sɛ	-plɛ	'ble
ki	'si	-pli	'bli
kɪ	'sɪ	-plɪ	'blɪ

5

'ɛ	'ɔ	'i	'u	sapɛ	'si
'ɛɛ	'ɔɔ	'ii	'uu	'sapɛ	'sii

- 6 -tε lı nyuku 'kalı
 -teki | -tekılı | -tekinyuku pikalı
- 7 -Teki 'wli Bala -tv -kɔpv | 'Na 'yio
 -Teki 'wli | 'yio
 'wli
- 8 Bala mi kapu 'bata, 'ɔmä pi. 'A 'i 'ɔ bää 'Kata nya
 bvbłɔ -teki. Bala jia' -teki 'a bvbłɔ. «ɔ bvbłɔ
 -tekılı le?»
- 'Iibää' 'Balu nı: «-Na 'ju 'Kata mia' -kɔpv -teki
 'wli 'ba 'ɔɔ bvbłɔ -na -teki.»
- 'Iibää' Bala: «'Kata, 'Kata ji.»
- 'Iibää' 'Kata nı: «'Na 'yio, 'nyı -jɔjɔ -a -jɔjɔ.»

23



m	M
ml	

'tama

ma

a

2

a	't	-t	't
ma	'mɪ	-mɪ	'mɪlɪ

3

ma
'mɪ
-mɪ
'mɪlɪ

4

nya	'nyɪ	-nyɪ	
sa	'sɪ	-sɪ	lɪ
ma	'mɪ	-mɪ	'mɪlɪ

5

'pa 'C 'tama

'paa 'tama

6	'ta		'tama
	'tama		'tamatakɔ

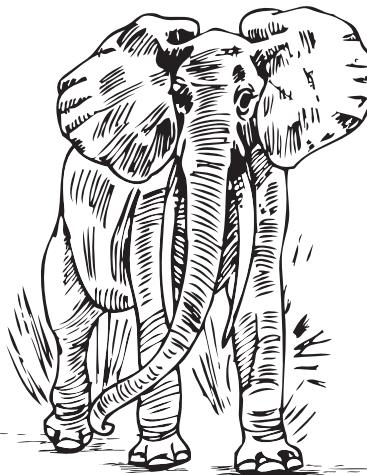
- 7 'Tama 'blaa nyüü
nyüü

- 8 Balaa -kɔpvputu 'lì bää 'tama. Balaa tv 'mlaa 'tamatakɔ. Balaa tv 'bete Bala: «'Na 'jv, -pla 'tama?» 'Iibää' Bala: «'Ä -ji 'lì 'mli.»
Balaa tv -be 'Kata nya mi -kɔpvputu 'lì 'tama 'sa. 'Iibää' 'Kata: «'Na tv, 'tama kä 'tv, -maa 'ä 'blaa nyüü.»

m M m l

tama

24



d	D
---	---

dʊε

vɛ

2

vɛ	və	ca	-uu
dʊε	dva	ca	-duu

3

ma
'mi
-mi
'mli

4

tvɛ	tva		tuu
pvɛ	'pva	'cad	
dvɛ	dva	cap	-duu

5 -Ba 'daa 'Kata

-Ba da 'kaku

6	-blaa	-d̥	da
	-blaa d̥va	-d̥ta	daka

7 -Ba 'bla d̥və 'dee.

d̥və 'dee.

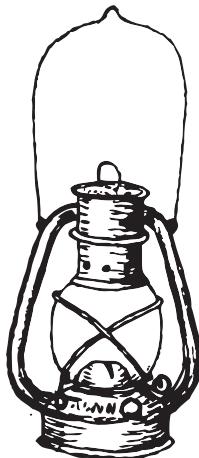
'dee.

8 -Ba bä bätää -pupanycc. 'C tea' 'kä, 'ɔnya mi -pata 'l̥i -pataa 'kleε, 'ɔ t̥i -pu. 'C mia', d̥va bä 'l̥i 'ml̥i. 'ɔnya mi bätä -pua 'kleε. 'C jia', d̥va -ka bä -pl̥i. -Ba nya pla -pua 'ml̥i -kat̥i, 'ɔnya 'bla d̥və 'dee.
 -Ba bä 'kɔpanycc. 'I kä 'ɔa 'jv 'Kata 'tv.

d D

d̥və

25



n	N
'n	

'napε
'na
'a

2

'a	'i	'v	-a
'na	'ni	'nv	-na

3

'na	'ni	'nv	-na
-----	-----	-----	-----

4

'ma	'mɪ	'mv	-ma
'da	'dɪ	'dv	-da
'na	'ni	'nv	-na

5

'Na tv ja 'na 'napε.

'D ja 'nana 'nape.

6	'napε	nu
	'napele	'polnu

7 'C 'pa 'peru
'pa 'peru
'peru

'n kä -paka
'n kä 'tamatakɔ
'n kä sapε

8 -Ba nya Bala 'nyi 'nape -a kä. 'libää' -Ba:
«Bala, 'n 'bata -mä 'peru 'pa.»
Bala nya 'pa 'peru, 'onya -su 'nape. 'Napele 'C
-sua', 'ε 'na. 'Kata 'jää' 'emι, 'ɔ -maa: «-Ama -ka
'pa 'tama 'peru -su 'na ne.» 'Napea 'peru bä -duu.

n N 'n

'nape

26 I anya kää' kpia

2

i nɪ	i ni	u nu	cc- ccy-	nn- -npu
---------	---------	---------	-------------	-------------

3

nɪ
ni
nu
ccy-
-npu

4

jɪ tɪ nɪ	ji ti ni	ju tu nu	ccj- ccs- ccy-
----------------	----------------	----------------	----------------------

5

ccy- ccy-	mlɪ 'mlɪ	kla 'kla	nu 'nu
--------------	-------------	-------------	-----------

6	nyu	-takɔ	dɛɛ	dii
	'tamatako	ccyuccu'	deplee	papladii

- 8 Balaa -kɔpvputu 'pi bätä -gba, 'ɔ papla 'lɪ 'mlɪ 'tama. Bala bää putu 'lɪ 'ɔa tu nya ji, 'ɔ -su 'nape 'ɔnya ja Bala. 'Kata 'jää' 'napele, 'ɔ -maa: «Na tu -su 'na ne.»
- Sukumase nya ja -Ba -pɔɔkvu, 'ɔa 'ju 'Kata nya -täsä 'lɪ.
- 'Kata mia' -kɔpvu -teki 'wli 'ba, 'ɔ bvbli Balaa -teki, -be Bala -ka bää 'klvɛɛ.

C i C pia, 'ɔnya ta.

C i cs C 'klvɛɛ.

27



e	E
---	---

dete
de
e

2	e	e	e	'ee
	de	pe	te	'dee

3	de	pe	te	'dee
---	----	----	----	------

4	da	pa	ta	'daa
	dɛ	pɛ	tɛ	'dɛɛ
	de	pe	te	'dee

5 'bete Bala

-beete Bala

6	dete	dete	'cs	ta
	dete 'dee	detelə	'adcs'	tatulu

7 -Nyı 'ucc' 'sape!

-Nyı 'ucc!

'ucc

'Na detu 'a bıa

bıa

- 8 'Kata mi 'sɔpvı 'lı detu -su, -maa 'sɔpva tatu 'pala.
 'Kata -kanyı detu -a -su, 'ɔnya ji.
 'Kata nya mi 'Balı 'bete, ɔma 'klaa detu 'ɔmä
 'ucc -nyı. 'Iibää' 'Balı: «'Na detu 'a bıa, -maa
 dete 'dee 'ee bälı.» 'Onya -nyı 'ɔn detele.

e E

dete

28

'ɛn	'iin
'ɛn	'iin

7 -Nyɪ 'mɪ 'sape
-Nyɪ 'mɪ 'ɛn
'ɛn

-Nyɪ 'mɪ 'ju
-Nyɪ 'mɪ 'ɛn
'ɛn

-Nyɪ 'ɛn
-Nyɪ 'ɛmɪ 'siiki
-Nyɪ 'ɛmɪ 'iin
'iin

7 'Ba s̩ pl̩ - cs̩ !

s̩ pl̩ - cs̩ !

8 -Ba 'bla -tuv̩ε, 'ɔ̄nya ja 'ɛ̄en Bala, -maa Bala 'nyi
ji 'ɛ̄en -a. 'ɔ̄nya bl̩ɔ̄ 'Balv̩, ɔ̄ pi 'ɛ̄en. 'ɔ̄nya
-nyi 'ɔ̄nɔ̄ nyukua 'sape. -Ba nya mi pape -wäl̩i
'pi. 'Kata nya ja 'Balv̩ 'ni, 'ɔ̄nya pi 'ɛ̄en. -Ba,
'Kata nyra 'Balv̩ nya ji 'ɛ̄en.

| ε̄en | iin | uc̩ |

-Ny̩i mi ε̄en !

29



ö	Ö
---	---

plöö
öö
ö

2

öö	ö	-öö	'öö
plöö	plö	-söö	'blöö

3

plöö
plö
-söö
'blöö

4

'plaa	'saa	-pla	'bla
-pli	-sii	-pli	
'plöö	-söö	plö	'blöö

6 plöö
plööbönycc

plöö
plöölä

7 'Kata bää nyuku dəri
nyuku dəri
dəri

8 'Kata bää plööbönycc, -maa plöö 'nyi bätä -a bää.
-Ba nya 'jää nycc 'cmä 'ča plöö -pa. Nycc nya
-pa plöölä, -maa -Ba 'nyi 'bata 'ääñ -a. Nycc nya
nyra 'ča plöö nya 'blöö dəri. 'Kata jia', 'čnya
'bete: «'Na tu, -be plöölä le?»
«Plöölä 'nyi 'na -a 'na, nycc nyra 'ääñ 'a 'blöö.»
'Inya kala 'Kata plę 'kli. 'Inya 'nyi 'ccon 'tu kä.

ö Ö

plöö

30

r	R
---	---



tärä

'rä

'ää

2

ä	a	ɛ	'l
rä	ra	re	'ri

3

rä
ra
re
'ri

4

dä	da	dɛ	'dɪ
sä	sa	se	'sɪ
rä	ra	re	'ri

6	'jä	'bö	tä	'saa
	'järä 'lī	'bösarä	tärä	'saari

- 7 mi -mä -na tu we
 -mä -na tu we
 we

'lī tū 'C

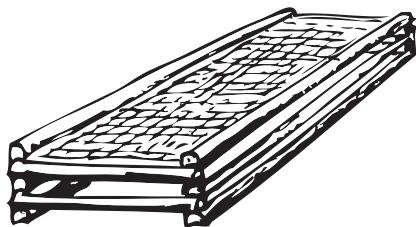
tū

- 8 -Baa 'ju 'Kata mia' -pataputu 'lī nī, 'ɔ 'järä 'lī
 tärä, -pata 'ä jö. 'Köklesaplū 'ɔa tu 'ɔ we.
 -Ba nya ji 'ɔnya 'pa tärää 'darv -pu. 'Iibää' -Ba
 nū: «-Mɔɔ käte jö 'na -pata? -Be 'na plεε 'Balva
 'bösarä! 'Saari -nya jä. 'Balva 'bösarä tū 'lī
 'ämä jä.»

r R

'tärä

31



gb	Gb
gbl	

-gbatε

-gba

-a

2

-a

-a

-e

-i

-öö

-gba

-gbla

-gbe

-gbi

-gböö

3

-gba

-gbla

-gbe

-gbi

-gböö

4

-ka

'ku

ke

-ba

'bu

be

bi

-gba

-gbu

-gbe

-gbi

6	tε	'tεε	la	lε
	-gbateε	-gbiteε	-gbala	-gbatele

7 -Gbala 'Kata ɔ pla -gbate -jare 'lι.

ɔ pla -gbate -jare 'lι.

ɔ pla -gbate

8 -Ba dara -gbate 'dee 'klvεε, 'ɔnya ja 'een bätä.
 -Pɔnu nya pa -gbate -wälι. 'Kata nya dɔrɔ
 tuu klöö 'wυ, 'ɔnya 'bla -pɔnvlυ paa' -gbate
 -wälι. -Ba nya -gbala 'Kata ɔ pla -gbatele -jare
 'lι, 'kä 'ɔ ja 'ɔɔn -gbite pape -wälι 'ɔmä 'pi.

gb Gb gbl

-gbate

32



ü

Ü

'nyü

'ü

2

'ü	-ü	'ü	'ü
'nyü	-gbü	'jü	'klü

3

'nyü
-gbü
'jü
'klü

4

'nya	-gba	'ja	kla
'nyi		-ji	'kli
'nyü	-gbü	'jü	'klü

6	mö -güümö	nyüü 'köpanyüü	'mlı 'nyüä 'mlı	'täkä 'täkälä
---	--------------	-------------------	--------------------	------------------

Bala 'bütö kätë.
'bütö kätë.
kätë.

- 8 -Baa 'ju 'Kata 'jä bvbv, 'onya 'büütö 'täkë, 'onya ji tuu -gba. 'C 't̩a' 'l̩ -wälı nı, 'onya be 'täkä. 'Täkälä 'c bea', 'änyı bvbv -gba -a 't̩. 'onya be 's̩aa nä. Bvbv mia' -pri, kätë nya blö 'Kataa 'nyüü 'mlı. 'Iibää' 'Kata: «'Na 'nyü! 'Na 'nyü!» 'Köpanyüü 'cs -sööö ı, 'ü 'nua' nı, 'ünya pala 'lı, 'ünya 'ba 'Kataa 'nyüü 'mlı kätë. 'C 't̩a' bätä, 'onya -gbala 'iin 'ca tv. 'Iibää' 'ca tv: «-Kaa 'köpanyüü bää.»

ü Ü

'nyü

33



jr	tr
sr	

Bätä nya trara
trara
tra
a

2	a tra	'ii 'trii	-ι -sri	'üü 'jrüü	'e 'bre
---	----------	--------------	------------	--------------	------------

3	tra 'trii -sri 'jrüü 'bre
---	---

4	'bla kla tra	kli 'trii	'blι 'klι -sri	'klü 'jrüü
---	--------------------	--------------	----------------------	---------------

6	'kli trarakli	tv 'sɔrɔtu	'pa 'papadɔv
---	------------------	---------------	-----------------

- 8 -Ba 'paa' -kɔpv 'peru, 'ɔnya mi Balaa bätä Bala 'dv. -Ba 'tɔa' 'ɔnya mi -Nyaji 'jä. «-Nyaji, -mɔ 'n ji 'jä -mä 'Bua -gbala, 'ɔa 'jvɔ bää' 'na -nyee, 'ɔɔ 'n ji 'dv.» -Nyaji nya mi -gbiara, 'ɔnya mlu 'Buaa 'nyaklu. -Srīgbaa' 'kä, bätää nyüü nya trara Balaa 'sɔrɔtu -nyee. Nyüü traraa' 'kli, -Nyaji nya nu 'saa 'ɔnya 'salı. -Jria nya 'treε -Nyaji nyra -Ba. 'Bua bää' Balaa tv ni, 'ɔnya -nyı 'iin Balaa 'sɔrɔtu. 'Iibää' Balaa 'sɔrɔtu ni: «Inyi 'lı -a kla; ɔ ja 'papadɔv, -dii -uundoo, nyra ana 'brea 'nu.» -Nyaji nyra -Ba nya mi nyuku deri. Nyaji sɔa' 'lı 'ɔ jia', 'ɔnya -nyı 'dvvdii. -Jria nya 'treε -Nyaji nyra -Ba. 'Iibää' Balaa 'sɔrɔtu ni: «Sırı -nva', -mää 'ia -sri 'nyı -pe.» -Jria nya sɔwv.

jr tr sr

trara

34 I anya käa' 'kpia

2	e tre	-ö -gbö	üü jrüü	-vε -svε
---	----------	------------	------------	-------------

3	tre -gbö jrüü -svε
---	-----------------------------

4	pe de tre	pö 'dö -gbö	-püü 'drüü jrüü	-pvε -dvε -svε
---	-----------------	-------------------	-----------------------	----------------------

5	pri bri 'mri	pla bla 'mla	plö blö 'mlö
---	--------------------	--------------------	--------------------

6	tää täää nä		'cc 'ccä nä		mlcc mlccä nä
---	----------------	--	----------------	--	------------------

- 7 'C -sööö.
- 'C -sööö i, 'nyaa 'jä 'ccn.
- 8 -Ba -su detu 'onya mi 'klvæs, 'omää' ji, 'onya 'bla -tuue, 'onya ja 'een Bala. -Maa Bala 'nyi ji 'eeen -a. 'Onya mi Nyajia -nyee. 'Onya 'bete 'ccn, cma jre plööa -papaku. 'C 'tca', -Nyaji jö i tärää -saau.
-Ba nyra Nyaji nya tara 'wv.
'Ü -ka ta Bala nya jrä -plu 'üün. 'Iibää' Bala ni:
«-Ba, -Nyaji ji -i 'onya mlu 'na 'nyaklu, 'kä 'c 'bata 'omä ti. -Be 'ana 'cc bää' -plu ni, 'n 'bata amä 'ccn 'Balv ja 'omä 'ccn kä.»
-Nyaji nyra 'Balv mia' 'klvæs 'onya dara 'li
-gbate, 'Balv nya ja 'een bätä. 'Kata mia'
-gbatele -jare 'li plakalı, 'kagba nya blö 'ca 'nyüa 'mli. 'Balv nya ja 'Kata 'ni 'onya su 'ca 'klvi.

-Ba 'bete 'ccn.

'C -sööö i, 'nyaa 'jä 'ccn.

35



c	C
cr	

'cεcιnyuku
'cε
'ε

2

'ε	-a	ι	'ε
'cε	-ca	cι	'cre

3

'cε
-ca
cι
'cre

4

'pε	-pa	'pι	pιε
'kε	-ka	'kι	kιε
'cε	-ca	'cι	'cre

6	nyuku	-srı	'creε	'bre
	'cεcinyuku	'cεcia -srı	'nyicreε	nyɔtugbabre

7 'C mi Nyɔsva bibie
Nyɔsva bibie
bibie

8 'Saari bā 'cεcia -srı. Nyüü 'kɔkɔmle mö 'cεci 'lı. Bala pla
'ca 'ju 'nana 'koti 'lı, 'ünya mi 'cεci 'lı. 'Balv 'nyı 'cεci 'lı
-a mi. -Ba nya 'bete 'ɔɔn: «Ie -nyı 'cεci 'lı mi le?» 'Iibää'
'Balv nı: «Bala nınia -a -srara kapu -be 'mä mi.» -Ba
nya mi 'cεci 'lı, 'Balv nya jrä 'üün 'cεci 'lı, 'ünya bibie
Nyɔsua.

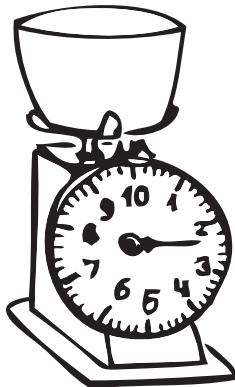
'Ü sɔa' 'cεci 'lı, 'Kata nya cere 'ca tu 'ɔnya mi
nyɔtugbabre. Bala jia', 'ɔnya 'bete 'Kataa -gv. 'Iibää' -Ba:
«'Kata mi nyɔtugbabre.» Bala nya -tu 'cre. 'Iibä nı: «-Taa
'juplölɔ 'ɔ -cεεre -wälı ɔ mi nyɔtugbabre?»
'Iibää' -Ba nı: «-Na 'ju -kanyı 'juplö -a bā. 'Ca -sı -pv -sı
-gböö. 'ɔnya jia.»

c C

cr

'cεcinyuku

36



W	W
wl	

'wʊε

'vɛ

2

'vɛ	a	e	-ɛ
'wʊε	wa	we	-wlɛ

3

'wʊε
wa
we
-wlɛ

4

mʊε	ma	-me	'mlɛ
-sʊε	'sa	-se	-srɛ
'wʊε	wa	we	-wlɛ

6	'jv -wlajv	'wli jräwli
---	---------------	----------------

- 7 -Ba pla kakao
kakao

Bala 'pa 'ju -gälu
'pa 'ju -gälu
-gälu

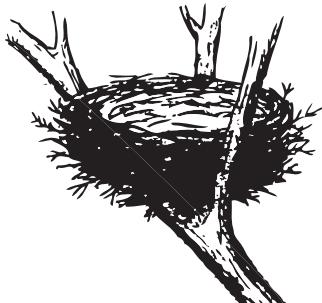
- 8 -Svlu -sia' -Baa kakao 'nyi tu -a tu. 'Ii känyri 'onyi mölii 'käkömlę -a 'jä. -Be 'č 'bata i 'čmä nyuku 'pa. 'Onya mi -Nyajia nyee: «Na wlaju, -nyi 'mı mölii a 'pa 'na nyuku. -Taa -svlu 'nyi 'mı käli -a 'nara. Nyɔsvaa 'doo kä wii, -maa 'n jre 'saa -svlu jöa' 'inya 'naa.»

'Kasa -su jrää' 'wli -Baa kakao tv, 'onya mi 'ään 'wue.
'Ünya 'pepe 'ää -beju 'wue -gäli, 'ünya 'wue 'ää. -Baa
kakao 'jä mölia 'kökömlę, 'onya 'sa -Nyajia mölia, -Ba nya
-su 'ca -siiki.

w W w l

I WUE

37



ë

Ë

'dëdrää

'dë

'ë

2

'ë	'ë	ë	ë
'dë	'më	lë	bë

3

'dë
'më
lë
bë

4

dö	mö	lö	'bö
de	me	le	be
'dë	'më	lë	bë

5

'dëdrää

dëdrä

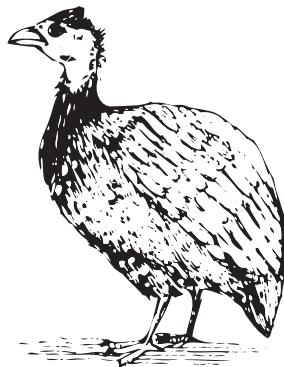
6	lä	'dë	ji
	'dëdräälä	'dëdrää	-wlvaji

7 Nyisioa 'dëdräää 'mlı bä nyisie.
 Nyisio nyisie
 nyisie -jie
 -jie

Tatu 'ɔ ko
 'ɔ ko
 ko

8 -Baa 'ju 'Kata dɔrɔ 'ɔa -wlvaji 'wɔ -suwla 'ɔnya mi 'klvɛe.
 'ɔ mia', nyisio ku 'ɔa 'dëdrää 'mäkli. 'ɔnya 'pa
 -wlvaji; 'täkä nya jrä nyisiolo, -maa 'ɔnyi jä -a jä. 'Kata
 nya 'jra tuu 'wli, 'ɔnya 'balı nyisioa 'dëdrää. 'Kata nya
 ja nyisio -be 'dëdrää bätä. 'Dëdräälää 'mlı bä nyisie -jie.
 'Kata nya ko 'ia nyuku, 'ɔnya pla 'lı 'iin 'mlı. 'ɔnya -nyi
 'iin jijri, -maa 'ɔnyi 'ia tatu -a 'pa 'cucasa; nyisiolo nya
 -pri. Nyisie -jielı bää' 'dëdrää 'lı, 'inya jä. 'Kata -kanyi
 nyisio 'doo -a kä.

38



f	F
fr	fl

fatu

fa

a

a	'ü	-ë	-e
fa	'fü	-fë	-fre

fa
'fü
-fë
-fre

'pa	'pü	'pë	-ple
-gba	-gbü		-flee
fa	'fü	-fë	-fre

5 -Nyɪ 'mɪ 'na 'fatu

-Nyɪ 'mɪ 'na fatu

6	lv	lä	le
	fatulv	-fätälä	-fele

- 8 'Kata to nyisiea -gbasu -fätä -wält. -Sri paa', 'Kata tea'
 'kä, 'iibää: «Na -gbasu 'n mö te.»
 'Iibää' Bala ni: «Ji dee -be -mä mi!»
 'Kata -nëma ni: «Nëmä dee -a ji.» 'Onya 'pa 'ca -beje
 -gält, 'onya mi. 'C 'tca' -gbasu -gba, -gbasile -käti 'c 'tora'
 'kl, fatu bä 'ml. 'C 'tca' 'sca ne -gba, fatu bä bia 'l 'ml.
 'Onya 'pa 'ia fati 'sco -beje 'l. 'Kata nya ja 'iin bätä. 'Kata
 'bla fati 'sco, 'pco fatu nyra 'kpörö fatu. 'A fati 'sco -fe
 'bata 'emä ji, 'ünya be -fele tuu klöö.

f F fr f

fatu

39



o	O
---	---

'kotu

'ko

'o

2

'o	o	o	o
'ko	to	wo	do

3

'ko
to
wo
do

4

ka	ta	wa	da
ke	te	we	de
'ko	to	wo	do

5 ja 'co 'ca 'kotu

ja 'co 'ca -kotu

6	'ko 'kotu	'doo nyccy 'doo	lu 'kotulu
---	--------------	--------------------	---------------

8 'Saari bää 'sore, 'Kata nya 'o tu mi 'makati 'kli. 'Ü tsa', 'Kata nya 'jä 'kotu 'doo. «Na tu, 'n bibie -mi, -su 'kotulu kua' -pi -a -nyi 'mi.»

'Iibää' 'Kataa tu ni: «Möliili 'n jaa', 'inyi 'l -a bia i -su 'kotu, ama mi -gbööli, 'kä 'n -nyee -mi mölii -be -mä 'uun -sukalü ji.» 'Kataa tu nya -su 'sapla nya Balaa 'sii, 'ünja ji -gbööli. 'Kataa tu 'prerea' pape -wälü 'o 'a 'pi.

'Kata nya ji: «Na tu, 'n bibie -mi, -nyi 'mi mölii 'mä 'na 'kotulu -sukalü mi.»

'Kataa tu nya -nyi 'Kata mölii, -maa 'Kata 'mä mikalü mi, nyccy 'paa ia' 'kotulu 'peru, 'o 'a mi. 'Kata nya ji -gbööli, 'onyi 'kotu -a ja.

'Oa tu nya 'bete 'con: «-Be 'kotulu le?»

'Iibää' 'Kata: «Nyccy 'a mi.»

'Oa tu -ma: «Inyi wii -a bää. 'Sorele jöa', oma ji, -nya -na 'kotu -sua.»

40



g	G
gl	

-gäle
-gä
-ää

-ää	-a	-v	-i
-gä	-ga	-gv	-gli

-gä
-ga
-gv
-gli

bä	ba	bv	
gbä	-gba	-gbvv	-gblii
-gä	-ga	-gv	-gli

6 lε -glisi
 -gälelε -gälea -glisi

7 -gäle yε -Tigbio mi bätä.
 yε -gäle yε -Tigbio

«-Gäle yε?»

«-Yεε -gäle yε.»

- 8 -Gäləle 'klvəəa dəə bäsaa. -Maa, -mää bätää dəə -a. 'E bää -srö. -Jää -Tigbio sō 'wū c mi 'klvəə -pikalı. 'O mia' nī, 'cämä 'saa nuikalı mi nī, dəə 'pi -plū tuu -gba. «-Ii! -A 'pleə -taa deere sō le? -Ale nycc?» 'Onya 'treə 'emī. -Mää me 'enyi ce. 'Onya jijrō 'ea -gba. 'Iibä: «E kä -gv -nyi ce me le? -A fa -mī bätä -ale?» 'Ninua nī, -Gälə nya 'kpla 'cōn. 'O -maa: «-A fa -mī bätää?»
- «-Yee, fa 'mī bätä.»
- Tigbio 'kvəə -Gälə, -be 'ü jö bätä. Üma pi jijri nī, -Tigbio 'nyi ji dəə -a. -Gäləa 'doo jö 'iin. 'Enyī 'prere nyüköli -a; 'kötö mli 'e 'prere. -Be -Tigbio ku 'een -gba 'plčuplču.
- 'Iibää' 'bubuseə nī: «Nyccōlō 'klaaa' -plū -mī, 'onya -mī 'klaakla 'kä -nya jä. -Maa ɔma ta ta, ɔma 'mumō nī, 'pütö 'cōn.» 'Kasa -Gälə 'a ta ta, 'e 'a dö. 'E 'prereā' 'kötö mli 'e 'a -gata. -Be 'culi bää' -Tigbioa 'darv lī, 'i 'pi 'een kälī. Nyükue jia' -sikalı, 'ɔ -ma: «'Na 'jü 'amī, 'ba ja 'mī kapu.» 'Ünya ja 'cōn kapu 'onya 'pütö -Gälə.
- Ama 'jä nycc, ɔma 'tara -gäləa -glisi 'ü 'pütöa' -gba, ɔma mi, ye 'ɔ ye. 'A 'ia -gv -gälə ma ye -be 'ü 'pütö 'ea -glisi, 'ü 'taa 'ea -gba. 'A 'ia -gv 'ü 'nyere -gälə -gba.

g G g |

-gälə

41



oi	ui
ei	ai



-gbletei

'koi

-tei

'oi

-ei

3

-tei

-bei

-dei

'koi

-gui

-wai

4

be

de

'koi

-gu

-wa

bei

dei

-gui

-wai

6	'bö 'böbökalı	'böbö 'böbököli
7	'Ana 'kpɔ ji? 'Ana 'kpɔ 'kpɔ	'C 'bö kasıṣia kasıṣia
8	Bala -gbala 'Kata: «'Na 'ju 'n bibie -mɪ, -srɪ ma pa -pɪ nɪ, mi -pɪ 'klvɛɛ -a -bö koli kasıṣia nyra -ga, -a ja 'iin -na tv. 'Omä 'na -gbletei ko, -maa 'n -kanyɪ -gbletei -a kä.» -Srɪ paa' -suwla 'Kata nya dɔrɔ -tvanu 'wu, 'ɔnya mi koli 'böbökalı, 'ɔnya ja 'iin. -Ba nya ko Balaa -gbletei. 'Jrv mia', -Wai nya ji: «'Na -bei, 'n bibie -mɪ, -nyɪ 'mɪ -na -gbletei -a mi -a -fu 'na -fubö.» -Wai nya fa 'eɛɛ 'ɔnya mi 'ɔa -fubö -fu. 'Omää' 'eɛɛ ja, 'ɔnya ja Bala -ft jie. 'Iibä: «Bala, 'nëmää' -na -gbleteia 'kpɔ ja nɪ, -jää -na -ft jie.» Bala nya 'treɛ 'ɔmɪ.	

oi ui ei ai

-gbletei 'koi

42



ie	io
ia	

'nie

'ie

2

'ie	'ie	-ia	io
'nie	'cie	-gbia	sio

3

'nie
'cie
-gbia
sio

4

'ni	'ci	-gbi	'sii
'ne	'ce	-gba	so
'nie	'cie	-gbia	sio

6

'nɪ

'nidari

-go

-gogo

'fa

'fafleɛ

- 7 'na 'na 'na
 -pi -pi -pi
 'na 'na 'na
 -cd- -cd- -cd-
- 'c fta -gasä
 'c fta
 fta
- 8 -Baa -golv 'ca 'ju 'Kata dɔrɔ 'wv, 'ɔnya mi 'nie 'klı -pi,
 'ɔmä fta. -Jää 'Kata dɔrɔ -golv 'wv, ɔ mi fta. 'ɔ mia' -jää
 'ɔ 'jrara 'nie, 'ɔnya be 'faflee 'nie 'klı. 'ɔ mi mi 'ɔnya 'tɔ
 'ea bvbɔ -pi, i 'täkë bää'. 'Kata 'nyi 'iin jre -a jre 'suri
 -plulı bvbɔa'. 'Da ple 'nyi 'iin -gba -a bää. 'Enya 'ba 'ɔn
 -golv -wäli. 'Kataa 'faflee nyra -golv nya tu 'nie 'li. -Maa
 'ɔ bää' 'Kata, 'ɔnya 'pa 'nidari, 'ɔnya sɔ 'nie 'li. 'Nı pa pa
 'Kataa 'nyakli 'li nyra 'ca 'mrv 'li. 'Kata 'tisio 'tisio, 'ɔnya
 stia. 'ɔ tɔa' -gbööli, 'ɔnya 'sa 'ca tu -gogo. 'Kataa tu nya
 'blara 'Kata sape.
 «'Kata, -sɔ -fli 'wv -jää -na sape.»
 'Iibää' 'Kata: «-Ayo -ka 'na tu, -maa 'n -ka -mää 'nie 'klı -a
 mi; 'i -siwu -a 'pa 'na -wlvaji, ama 'bla 'na nyisio 'mä 'ɔn
 'pütö.»

ie

io

ia

'nie

43



la

ɛ

t

-tɛ

-ɛ

2

-t̪	-t̪	ɛ̄	ɛ̄	-la
-t̪	ɛ̄d̪'	ɛ̄d̪	s̪ɛ	-jia

3

-t̪	ɛ̄d̪'	s̪ɛ	-jia
-----	-------	-----	------

4

t̪l	b̪l	-s̪l	-j̪l
t̪	b̪	s̪	ja
-t̪	ɛ̄d̪'	-s̪ɛ	-jia

6

dii

-gbis̪ɛ

nyüü

dii jie

-gbis̪ɛa tuu

nyüülü

- 8 -Gbëee 'dee 'nyi 'Balva -jare 'li -a bää. 'Onyi 'li -a bia 'omä pi. 'Onya ji Bala 'jä: «Bala, amä 'na putu 'li mi amä -gbalë fa!»

'Iibää' Bala: «'Mcc jö, 'nie -gba 'n so -plii, -a 'pa -fvflv -be amä mi, -maa 'na nyukua -wälì 'nyi bia -gbalë -a bää. 'Ninia ni, 'Balv, -na putu 'li bää -plii -ti?»

«-Yee nyüülü doa' 'na putu, 'ü 'dëdië -moloo, -maa 'ünyi 'ua 'ftç -a 'dëdië, dii jie -ka bää bää 'li. -Tiäa bëbetv 'blaa -mi?»

«-Yee,»

'Iibää' 'Balv ni: «We -na 'ju 'Kata 'omä -ti 'sa -be amä -gbalë fa.»

'Ümää' ji, 'Kata nya 'bö -gbisiea tuu. Bala nya 'bete: «Tuu 'plee -klaa le?»

'Iibää' 'Kata: «-Gbisiea tuu bäsaa. Ama mi, 'mä 'uun 'na tu -nyi 'omä -na -gbisie -pa.»

'Kata nya ja tuulu, -Ba nya -pa Balaa 'mvfa -gbisie.

al

31

ci

-ci+

44



y	Y
yr	

'yio
'io

2	'io	-ie	-ε	'ia
	'yio	-yie	-yɾε	'yria

3	'yio	-yie	-yɾε	'yria
---	------	------	------	-------

4	fio	fie	-fle	-fli
	sio	-sie	-sre	-jria
	'yio	-yie	-yɾε	'yria

5 mamεε
-mameε

6	'yio	ma	bëtë	wa
	'yioa 'yio	mamee	bëtë jie	wawla

- 8 'Kataa 'yioa 'yio ma bëtë. Oma nëmä 'jrupa -fe, 'ɔ bre
mamee, 'kä 'ɔ nö 'ea 'bö, 'kä 'ɔ 'pie 'een klupe -gäli.
'Saari' Kataa 'yioa 'yio 'nyi mamee 'kõkõmle -a 'jä, 'a 'ia
-gu 'ɔ ma bëtë jie.

'Taın 'lı -Nyaji 'jää' bëtëlë 'Kataa 'yioa 'yio maa', 'ɔ nëma:
«Na 'yio, -na bëtëlë 'na 'dç! -Sri ma -gba -pi 'kä 'nyaa jia
-mä -gböö ma -mä 'mı -nyi, 'mä 'lı 'na 'nu 'pa. 'Soru 'scc'a
'mlı -be 'mä -mı 'nva -tape ja. 'Na 'bëtëa 'fiɔ 'a wawla.»
'Iibää' Kataa 'yioa 'yio: «'Nyaa 'klı bıa, 'n -kanyı 'mla
nu -a.»

y Y yr

I y . i o

45



ŋ	ŋ
ŋl	

'ŋuei

'ŋu

'u

2	u ŋu	v ŋv	a ŋa	'a ŋla
---	---------	---------	---------	-----------

3	ŋu
	ŋv
	ŋa
	'ŋla

4	'nu mu ŋu	'nv mv ŋv		'mlv ŋlv	'mla 'ŋla
---	-----------------	-----------------	--	-------------	--------------

6	'ŋlé 'ŋlégë	-ŋlv	ji	'ta	-wälı
		'nvŋlv	'ŋueieji	-ŋvata	kwälı

- 8 -Su dëdrä 'lì a némä pa, 'ŋlégë -sesregba. -Moloo -ma bälì, 'makati 'klì 'ɔ mö 'ŋuei -sukalì. -Srìgbaa' 'kä -Ba nya we Bala: «Na 'ŋlvu, ji -mä 'makati 'klì mi -mä 'ŋuei -su -mä -na nì -gäli 'papla -maa 'ia 'tauñ 'lì a bää.» -Srìgbaa' 'kä, Bala nya mi 'makati 'klì, 'ɔnya -su 'ŋuei. Bala jia' -si, 'ɔnya pala 'Balvu -nyee, 'ɔnya -gbala 'ɔɔn, -srì ma pa 'ɔmä 'ɔa 'ŋuei nu. 'Balv nya 'nyie. -Srì paa', -jää 'üü blo 'ŋuei kälì, nu 'ŋuei nu nu. Bala 'nyi -ŋlv pi -a pi. Bala 'pa plë dotro 'ɔmä pi -be 'nuŋlv ji, 'ünya pa nyuku -wälì, 'ünya kuvälì, -be 'ü nö 'ŋueia 'doo. 'Nuŋlv da da, -gbia nya ka. -Ba 'a -gbööli ji. 'O tɔa', 'iibää: «Bala, 'mä dee ji, -gbëka 'blaa 'mì.»

'Iibää' Bala: «-Ba, 'n bibie -mì, 'n nu 'ŋuei nu nu 'nyaa -trɔ, 'nuŋlv nya da bùa, 'n -kanyì pi -a pi.»

'Iibää' -Ba: «Na -wladia, -mää -mɔ 'nyi 'iin nu, 'mɔɔ nu 'iin, 'be 'mɔ we -mì -mä 'ŋuei -su -mä 'iin -na 'wli nu, 'aie 'i bäsaa. 'Nyaa 'pikalì mi.»

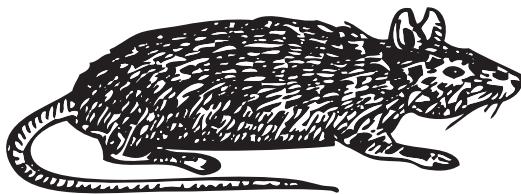
'Iibää' Bala: «-Ba, 'n bibie -mì cere 'mì 'iin. 'Nyaa -pi -na -kɔpu pia -suwla.»

n N

۱۰

'nuei

46



kp

kpl

'kpolu

'kpo

10

2	'o 'kpo	-a -kpa	'l 'kpi	a kpla
---	------------	------------	------------	-----------

3	'kpo
	-kpa
	'kpı
	kpla

4	'po	kpa	'pi	pa
	'ko	-ka	'ki	kla
	'kpo	-kpa	'kpι	kpla

6	ccyuu -tutronty	'ka 'kama	jä jääsäjä	ccyanylakplank ccyanylakplank
---	--------------------	--------------	---------------	----------------------------------

7	-jää 'emı	-jää 'ımı	'ıccı'ımsı'nyı-nı
	-jää	-ıccı-	'ıccı'ımsı'nyı-nı

- 8 -Jää -wälı 'ü ku, 'Kpolu kä bätä. 'Kpolu kää' bätä nı,
 -Gäle bälı, 'e bä -tutronycc. 'Kpolu ma 'saltı, mlaa
 -gbaaa -yre. 'U -maa: «'Na -gbvv 'nyı 'lı -a bä, 'be 'mcc
 kä bätä.» 'Ünyı 'dara 'ua wii wii -a, -be 'asie 'uu kä
 bätä. «'Anyı -gbaala 'mı -yre -gäli 'fuflesa. -Plulı 'n kva',
 Nyçsua 'cc -tv 'lı 'mı, Nyçsua 'cc -gba 'iin, 'aie 'a -gba 'iin.
 -Maa, 'asie 'n 'kama 'amı.»
- Gäle mia' nı, 'e -maa: «Nyçsua, 'Kpolu nınıa nı, -mc
 'daa uma 'tɔ -jria 'lı, uma 'sarı -gä nı, ü -gbaala 'uun -yre
 -gäli.»
- 'Iibää' Nyçsua: «-Ii, -ası 'i nu le?»
- Srı -gbaa' kä nı, 'Kpolu -gua' 'ua 'ju nı, 'onya jä.
 -Moloo ma ji, 'ɔ ma: «'Kpolu, -mc kä 'ju 'naa'.»
- 'U -maa: «-Yee -o, Nyçsua -o, Nyçsua jaa' 'ccn, 'a 'cc fa
 'ccn -o. Nyçsua 'ba 'mı 'na 'ju käli -o.»
- Gäle mia' nı, 'e -maa: «Nyçsua, 'Kpolu nınıa kä nı, -mc
 'daa ü bolo 'uun -yre. 'Ua 'ju jää' nı, 'u nınıa, -mc 'daa
 abıa 'ua 'ju jä. -Mc 'bla 'ua 'ju.»
- 'Iibää' Nyçsua nı: «-Gäle o, -ama mi o, -gbala 'Kpolu,
 -srı 'mää' -pi 'kä -gba nı, 'ua jäjäsri jö -pi.»
- Gäle jia' nı, 'e -maa: «'Kpolu, Nyçsua nınıa, -srı ma -gba
 -pi 'kä -nya jää.»
- «Deplee 'n nu Nyçsua -gba le? -Ası 'n nu -be Nyçsua 'daa
 'cmä 'mı 'bla le? 'I 'na! -Sraakäpı o, 'nvlv 'ü némää'
 ja o, nycc 'nı 'mla 'uun. 'Ba -tv -pi 'uun 'na pape -wälı.
 'Mä 'ana me 'wı kpla o, -be 'amä 'mla -o. 'Mä 'amı cere,
 'be 'n -kanya mi.»
- Jää 'nvlv nı, -jää 'ua bëtä -susugbee. 'Kpolu nya ja
 'wlugba -paka. Uma 'tɔ -molooa -gba: «To -na me,» 'kä 'u
 kpla 'ça me 'wı, 'kä 'u mö, 'kä 'u 'paalı 'nva -tape, 'kä 'u
 -nyı 'emı 'ccn. 'Ası 'ü nu nu, 'unya trara bätää nyüüa
 'fi 'klı. -Gäle tıɔ 'lı.

'Nūnūa nū, -jää -Gälele nū, -jää 'ee 'ü we: «-Gäle, ji!»
-Gäle -maa: «'Mōo jö».

'Kpolu jia' nū: «-Gäle, anyaa' nyüüa 'fīoa me 'wū kpla,
-mō a -glaaa nyüü 'mä 'nu 'mla, amä -jria -gba sō.»
-Gäle pīe ḥale, -jää 'ee 'tōrō me jie. 'Iibää' Kpolu nū:
«Deplee nō -mī, -be -nyi 'tōrō me le? -Mää -na 'doo 'nyi
'lūbä, 'n -kanya -mölööa me 'wū kpla.»

-Jää mele, -jee 'Kpolu 'kpla, 'u 'bält!
-Gäle -ka mia' Nyōsua -gbalakalı nū, 'e -ka bā -nyee -be 'e
babla 'wli 'kä.

'Iibää' Nyōsua nū: «Wii 'plee -ja -be -babla 'wli 'kä le?»
-Be Nyōsua jre 'ia 'fī. 'Enyi ce me -a.

'Iibää' Nyōsua nū: «Sie -nyee -na 'klvili tuu -gba käli.
-Ama 'mä 'wli 'käbabla, 'jrara tii käli, -mä 'wli 'käbabla!»
'A 'i bält, 'ie -tutroku 'blaa nyüü. -Tutroku 'bö kä 'li
-Gälea me. 'A 'ie 'enyi pawii. -Ama -tutro, -gēglä nya -mī
-gäli jrää.

TRADUCTION DES TEXTES EN FRANÇAIS

Nous avons conservé à cette traduction un caractère assez littéral pour que le lecteur bakwé puisse facilement la comparer avec le texte original.

Leçon 1: fusil - préparer... / acheter - écraser.

Leçon 2: igname(s) - sourire / boire - serrer mine.

Leçon 3: Ba a lancé un filet. Ba a lancé un filet sur l'épervier.

Leçon 4: Ba a un filet. Ba a lancé un filet. Il a lancé un filet.

Leçon 5: Ba a un filet. Le père de Ba cherche un filet. Il a un filet et un épervier.

Leçon 6: Bala est mariée à Ba. Ba cherche Bala, elle va préparer l'épervier.

Leçon 7: Ba a lancé le filet. Ba a lancé son filet. Il a lancé le filet sur l'épervier.

Leçon 8: Bala fait la lessive. Elle est en train de faire la lessive. Bala fait la lessive et Ba mange.

Leçon 9: Ba tape le riz. Il tape le riz de Bala. Bala va préparer le riz.

Leçon 10 Révisions: Bala fait la lessive et Ba tape son riz. Bala va préparer du riz, elle va manger avec Ba.

Leçon 11: Il y a un crabe dans le filet de Ba. Ba a coupé le crabe. Bala a préparé son crabe et son riz.

Leçon 12: Où est la fourche de Ba ? La fourche de Ba est dans le panier. Qui a mis la fourche dans le panier ? C'est Bala qui a mis la fourche dans le panier. Ba a envoyé Kata, qu'il enlève sa fourche dans le panier.

Leçon 13: Le père de Bala a envoyé des fusils à Ba. Ba les a mis dans le salon. Kata les a enlevé dans le salon. Ba lui a demandé: «Qui t'as envoyé?»

Leçon 14: Ba est couché sous l'appatam. Bala demande à Kata: «Où est ma hache?» «Elle est sous l'appatam.» Bala est allée regarder sous l'appatam.

Leçon 15: Bala et Kata sont allés au champ planter du manioc. Pendant que Bala plantait le manioc, et Kata cherche un bambou pour cueillir des fruits sauvages (pvɛ). C'est ces fruits (pvɛ) qu'il voulait cueillir et un bambou l'a blessé au genou. Bala a lancé un caillou, elle a cueilli les fruits (pvɛ) de Kata .

Leçon 16: Bala envoie Kata de tuer le poulet qui se trouve sous l'appatam. Lorsque Ba est revenu du champ, il a demandé à Kata: «Kata, où est mon poulet?» «Bala a tué ton poulet.»

Leçon 17: Ba a tué le mouton qui gâte le riz de Bala. Balo a demandé à Ba: «À qui appartient le mouton que tu as tué?» Et Ba dit: «Il a gâté mon riz. Il est à toi?» Et Balo dit: «C'est mon mouton que tu as tué.»

Leçon 18: Révisions: Il y a un crabe dans le filet de Ba. Kata a tapé le crabe à coup de fourche. Bala et Kata sont allés dans le champ de maniocs. Ba est allé visiter le riz (champ de riz). Le mouton de Balo a gâté le riz de Bala. Bala et Kata sont revenus du champ de manioc, Kata a fait sortir les fusils de Ba du salon, et Ba est arrivé. Et Ba dit: «Le mouton de Balo a gâté ton riz.»

Leçon 19: La rizière de Bala se trouve près du village. Son champ est grand, mais il y a beaucoup d'herbes. Bala est en train de désherber son champ. Ba a sauvé Bala en désherbant. Bala a eu beaucoup de riz.

Leçon 20: Lorsque Ba est revenu du champ, il a mis le fusil dans le salon. Et Bala dit: «Voilà ta lettre qui est arrivée.» «Kata, viens lire ma lettre.» «Mon père, il est déjà tard pour la lettre.» Qui a envoyé

la lettre?» «C'est l'enseignant.»

Leçon 21: Bala demande à son père: «Père, et les bois de ta maison que tu avais acheté lorsque Ba est venu me prendre au village?» «Mon enfant, il y a longtemps que j'ai construit la maison ! Quand tu viendras au village avec Ba, c'est là que vous allez habiter.» Bala est partie voir la maison.

Leçon 22: Bala est allée chercher du feu pour préparer. Elle était encore là bas, et Kata a gâté son foyer. Lorsque Bala est venue, le foyer est gâté. «Qui a gâté le foyer ?» Et Balo dit: «C'est ton fils Kata qui, en voulant prendre le riz sur là-dessus qui a gâté ton foyer.» Bala a dit: «Kata, Kata viens.» Kata a dit: «Ma mère, je ne l'ai pas fait exprès.»

Leçon 23 : Il y a du tabac dans le champ de riz de Bala. Le père de Bala fume une pipe. Le père de Bala lui demande: «Mon enfant, as-tu planté du tabac ?» Bala répond: «Il y en a plein.» Le père de Bala et Kata sont allés cueillir du tabac dans la rizièrre. Kata dit: «Mon père, le tabac donne de l'envie, mais il tue.»

Leçon 24 : Ba est le chasseur du village. À son réveil il est allé prendre du manioc dans le champ de manioc, il a laissé son fusil. À son arrivée, il découvre qu'il y a des éléphants dans le champ. Toute de suite, il est allé prendre son fusil au village. À son retour les éléphants étaient encore là. Ba a chargé une balle dans son fusil et a tué un éléphant. Ba est un chasseur. Cela plait à son enfant Kata.

Leçon 25 : Ba et Bala n'ont pas de lampe. Ba a dit à Bala: «Bala j'aimerais que tu fasses du commerce.» Bala s'est mise à faire du commerce, et elle a acheté une lampe. La lampe que Bala a acheté est très jolie. Lorsque Kata l'a vu, il a dit à Bala: «Si tu vends encore du tabac, achète la mienne.» Le prix de la lampe est deux-mille francs.

Leçon 26 Revisions : Bala a son champ près du village, elle y a planté du tabac. Le père de Bala est venu lorsqu'elle se trouvait au champ, il a acheté une lampe pour Bala. Lorsque kata a vu cette lampe, il a dit: «Mon père, paie pour moi.» Le maître a envoyé une lettre à Ba, son fils Kata a lu dedans. Lorsque Kata est allé enlever du riz sur le foyer, il a gâté le foyer

de Bala et Bala était encore au champ.

Leçon 27 : Kata est allé acheter des pointes dans la boutique, mais la porte de la boutique est fermée. Kata n'a pas acheté des pointes, et il est revenu. Kata est allé demander à Balo, si elle a des pointes, pour qu'elle lui en donne. Balo dit: «Mes pointes sont finies. Mais il ne reste qu'une pointe.» Puis elle lui a donné la pointe.

Leçon 28 : Ba a tué un singe et il l'a envoyé à Bala, mais Bala ne le mange pas. Il a demandé à Balo de le préparer. Elle lui a donné la clé de la maison (cuisine). Ba est allé se coucher sous l'appatam. Kata a apporté de l'eau à Balo, et elle l'a préparé. Ba, Kata et Balo ont mangé cela.

Leçon 29 : Kata est un batteur de tam-tam, mais il n'y avait pas de tam-tam dans le village. Ba a vu à un homme pour fabriquer son tam-tam. Et l'homme-là a fait le tam-tam, mais Ba ne l'a pas apprécié. L'homme s'est retourné avec son tam-tam. Lorsque Kata est venu, il a demandé: «Père, où est le tam-tam-là?» Le tam-tam n'est pas bon, il est reparti avec. Cela a étonné Kata. Cela ne lui a pas plu.

Leçon 30 : Lorsque Kata le fils de Ba est allé au champ de manioc, il a vu un hérisson en train de manger du manioc. Toute de suite il s'est mis à appeler son père. Ba est venu et a tiré sur la patte avant du hérisson. Ba a dit: «C'est toi qui manges toujours mon manioc ? Et moi je pense que c'est le porc de Balo ! Aujourd'hui tu es mort. Il reste le porc de Balo qui doit mourir.»

Leçon 31: Ba a tissé un tara au champ, et l'a envoyé au village. Et un crapaud est rentré sous le tara. Kata a tué le crapaud qui est rentré sous le tara avec un bâton. Ba a demandé à Kata de mettre ce tara dans la cuisine, et de lui apporter une natte sous l'appatam il va dormir.

Leçon 32 : Kata le fils de Ba a vu un épervier, et il a ramassé des cailloux, et il est venu près de l'arbre. Lorsqu'il est arrivé en bas, il a lancé un caillou. Le caillou qu'il a lancé n'a pas touché l'épervier. Puis il a lancé un deuxième. Lorsque l'épervier voulait s'envoler, de la saleté est tombée dans les yeux de Kata. Et Kata dit: «Mes yeux! Mes yeux!» Deux chasseurs étaient de passage, lorsqu'ils ont entendu les cris, ils y sont rentrés et ont enlevé la saleté dans les yeux de Kata. À son arrivée au village, il l'a expliqué à son père. Son père lui dit: «Tu n'es pas encore un chasseur.»

Leçon 33 : Lorsque Ba a vendu du riz, il est allé doter Bala dans son village. Lorsqu'il est arrivé dans le village, il est allé voir Gnadjji. «Gnadjji, je suis venu te voir pour que tu dises à Boua que je suis venu pour doter sa fille qui est chez moi.» Dans la nuit Gnadjji est allé faire entendre cela à Boua. Le lendemain, tous les villageois se sont réunis chez le père adoptif de Bala. Quand tout le monde était présent, Gnadjji a encore expliqué cette nouvelle. Lui et Ba ont été remerciés par l'assemblée. Boua étant le père de Bala, il a passé la parole au père adoptif de Bala. Le père adoptif dit: «Cela n'est pas difficile. Qu'il envoie un gros pagne, douze mille francs et du vin blanc.» Gnadjji et Ba sont allés derrière la maison. À leur retour, Gnadjji a donné les dotes. Et l'assemblée a salué Gnadjji et Ba. Le père de Bala dit: «Ce que tu as fait nous honore.» Puis l'assemblée s'est levée.

Leçon 34 Revisions : Ba a acheté des pointes et il est allé au champ, au retour du champ, il a tué un singe et il l'a envoyé à Bala. Mais Bala ne le (singe) mange pas. Ensuite il est allé chez Gnadjji. Il lui a demandé, s'il savait fabriquer un tam-tam. À son arrivée, Gnadjji était en train de manger de la sauce graine à la viande du hérisson, et Ba a mangé ensemble avec Gnadjji. Ils mangeaient encore, et Bala les a trouvés là. Bala dit: «Ba, Gnadjji est venu hier me voir, en me disant qu'il veut se marier. Et comme vous deux vous êtes là, j'aimerais qu'on envoie Balo pour qu'il la marie.» Lorsque Gnadjji et Balo sont allés au champ, il a tissé un tara, et Balo l'a amené au village. En mettant le tara dans la cuisine, la saleté est tombée dans les yeux de Kata, et Balo a envoyé de l'eau à Kata, et il s'est lavé le visage.

Leçon 35: Aujourd'hui est un jour de l'église. Beaucoup d'hommes vont à l'église. Bala a porté de beaux habits à son fils, et ils sont allés à l'église. Balo n'est pas parti à l'église. Alors Ba lui a demandé: «Pourquoi n'es-tu pas allée à l'église?» Et Balo lui répondit: «Bala m'a dit de faire le feu avant d'y aller.» Ba s'est rendu à l'église, ensuite Balo les a retrouvés, et ensemble ils ont prié Dieu. À leur retour de l'église, Kata a dit au revoir à son père et il est allé en voyage. Lorsque Bala est arrivée, elle a demandé après Kata. Et Ba dit: «Kata est allé en voyage.» Bala s'est fâchée. Elle a dit: «C'est cet enfant-là c'est lui tu as laissé partir en voyage!» Et Ba dit: «Ton fils n'est plus un enfant. Il a quinze ans, il va revenir.»

Leçon 36 : L'année passée la plantation de cacao de Ba n'a pas fait une bonne récolte. À cause cela, il n'a pas eu beaucoup d'argent. Or il voulait

construire une maison. Il est allé chez Gnadjji: «Mon frère, donne-moi de l'argent je vais construire ma maison, mais cette année n'a pas été bonne pour moi. Seul Dieu sait ce qui arrivera, mais je sais que l'année qui va venir ça sera bien.» Effectivement, lorsque l'année qui a suivi, Ba a eu du cacao, il est allé le peser. Ils ont mis ces sacs sur la bascule, et ils l'ont pesé. Le cacao de Ba a eu beaucoup d'argent, et il a remboursé l'argent de Gnadjji et Ba a acheté ses tôles.

Leçon 37 : Le matin Kata, le fils de Ba a pris son lance-pierre et s'est rendu au champ. Lorsqu'il est allé, un oiseau se tenait à l'entrée de son nid. Il lance un caillou avec son lance-pierre, le caillou a atteint l'oiseau, mais il n'est pas mort. Kata est monté sur l'arbre et a enlevé le nid de l'oiseau. Kata a envoyé l'oiseau et le nid au village. Dans ce nid se trouvaient de petits oiseaux. Kata a fait une cage pour eux, et les a mis dedans. Il les a donnés à manger, il n'a pas bien fermé la porte de la cage; et l'oiseau s'est envolé. Les petits oiseaux qui se trouvaient dans la cage sont morts. Kata n'a plus un oiseau.

Leçon 38 : Kata a tendu des pièges d'oiseaux sous un fromager. Très tôt le matin, quand Kata s'est réveillé, il dit: «Je vais voir mes pièges.» Et Bala dit: «Mange avant de partir!» Kata dit: «Je ne vais pas manger.» Il est allé aux pièges. Lorsqu'il est arrivé auprès des pièges, le premier sur lequel il est arrivé, il y avait une pintade là-dessus. Lorsqu'il est arrivé auprès du deuxième, il y avait aussi une pintade. Il a mis les deux pintades dans le sac. Kata les a envoyés au village. Kata a tué deux pintades, une pintade blanche, et une pintade noire. Le chien a voulu manger les deux pintades. Ils ont jeté un morceau de bois sur le chien-là.

Leçon 39 : Aujourd'hui c'est dimanche, Kata et son père sont allés au marché. À leur arrivée, Kata a vu un habit: «Mon père, je te demande pardon, achète cet habit pour me donner.» Et le père de Kata dit: «L'argent que j'ai envoyé ne peut pas acheter un habit, si nous allons à la maison, je vais te donner de l'argent tu vas venir l'acheter.» Le père de Kata a acheté une éponge et les chaussures de Bala, et ils sont revenus à la maison. Lorsque le père de Kata s'est mis sous l'appatam, il s'est couché. Kata est arrivé: «Mon père, je te prie de me donner l'argent pour que j'aille acheter mon habit.» Le père de Kata a donné de l'argent à Kata, mais lorsque Kata est reparti, l'homme qui vendait l'habit est parti. Kata est revenu à la maison sans l'habit. Son père lui a demandé: «Où est

l'habit?» Et Kata dit: «L'homme-là est parti» Et son père dit: «Ce n'est pas grave. Le dimanche prochain, s'il vient, tu vas acheter ton habit.»

Leçon 40 : Le masque c'est une chose de la forêt. Ce n'est pas une chose du village. Il est un génie. Le lièvre est allé se balader dans la forêt. Lorsqu'il est parti, il voit une chose couchée près d'un arbre. «Hi! D'où vient cette chose? C'est un homme?» Il l'a salué. Il ne parle pas. Il s'approche auprès de lui. Et il dit: «Pourquoi, ne parles-tu pas? De t'emmener au village?» Je dis, le masque l'a attrapé. Il a dit: «De t'emmener au village?» «Oui, emmène-moi au village.» Le lièvre tire le masque et ils viennent au village. Lorsqu'on prépare de la nourriture, le lièvre ne mange pas. Seul le masque mange. Il (masque) ne dort pas dans la maison, mais au bord du village. Et le lièvre est toujours à ses côtés. Un jour, la fourmi noire dit au lièvre: «Celui qui te tient actuellement va te tenir jusqu'à ta mort. Mais s'il mange et qu'il dort, il faut le brûler.» Effectivement, le masque a mangé et rassasié. Il s'est mis au bord du village, il s'est couché sur le dos. Et la chaîne qui est dans le bras du lièvre est dans sa main. Lorsque les enfants sont venus passer, il dit: «Mes enfants, envoyez-moi du feu.» Ils lui ont envoyé du feu et ont brûlé le masque. Si tu vois quelqu'un mettre sur lui la paille brûlée du masque, s'il va il danse. C'est pour cela si le masque danse, on brûle la paille de sa jupe, et on le badigeonne. C'est pour cela on marche auprès du masque.

Leçon 41 : Bala dit à Kata: «Mon enfant, je te prie, demain matin, va au champ me couper des bambous, de petits bois et des lianes pour les apporter à ton père. Il va me faire une échelle, car je n'ai plus d'échelle.» Très tôt le matin, Kata a pris une machette et il est allé couper les bambous et les a envoyés. Ba a fabriqué l'échelle de Bala. Lorsqu'il a fait soir, Wahi est venue: «Mon ami, je te prie, donne-moi ton échelle pour que j'aille couper mon régime de graine.» Wahi l'a prise et est allée couper son régime de graine. Avant de la ramener, elle a apporté un peu de graines à Bala. Et dis: «Ne pouvant pas envoyer ton échelle seule, voici un peu de graines.» Bala l'a remercié.

Leçon 42 : C'est la pirogue de Ba que son enfant Kata a pris, il est allé sur l'eau, pour pêcher. Kata a pris la pirogue et est allé pêcher. Lorsqu'il est parti, il a remonté l'eau, il a jeté la ligne sur l'eau. Il est allé jusqu'à la partie dangereuse de l'eau, où il y avait des rochers. Kata ne le savait pas que le coin était dangereux. Soudain, il ne s'entendait pas. Elle a

renversé sa pirogue. La ligne et la pirogue de Kata sont restées dans l'eau. Mais étant un bon nageur, il a nagé et il s'en est sorti. L'eau a pénétré dans ses oreilles et dans ses narines. Kata a tellement éternué, il était fatigué. Lorsqu'il est arrivé à la maison, il a raconté sa mésaventure à son père. Le père de Kata a tué un poulet pour lui. «Kata, comme tu as échappé à la mort, voilà ton poulet.» Kata dit: «Merci, mon père, mais je n'irai plus sur l'eau; il est mieux de chasser les oiseaux avec mon lance-pierre, et si je tue mon oiseau, je vais le braiser.»

Leçon 43 : Il n'y a pas de fagot dans la cuisine de Balo. Elle ne pourra pas faire la cuisine. Elle est allée voir Bala: «Bala, nous allons partir dans mon champ pour casser du bois!» Bala dit: «Attends, je viens juste de chercher de l'eau, je vais me reposer et nous allons partir, mais moi-même je n'ai plus de fagots dans ma maison.» «Je dis, Balo, peut-on trouver de l'ananas dans ton champ?» «Oui, les gens qui ont nettoyé mon champ, ont déterré d'autres, mais il en reste un tout-petit peu. Tu as envie de manger de l'ananas?» «Oui.» Balo dit: «Appelles ton fils Kata, il va cueillir l'ananas et nous allons casser du fagot.» Avant de venir, Kata a coupé un bois à écraser. Bala lui a demandé: «C'est quel genre de bois tu portes?» Kata lui dit: «C'est un bois qui servira à faire un bois à écraser. Si nous partons, je vais le donner à mon père pour qu'il taille ton bois à écraser.» Kata a apporté le bois, et son père a taillé un joli bois à écraser pour Bala.

Leçon 44: La grande mère de Kata fabrique des canaris. Avant de travailler, elle pile l'argile et en fait une boule, puis elle la dépose sur une planche. Aujourd'hui la grande-mère de Kata n'a pas eu beaucoup d'argile, c'est pour cela elle a fabriqué des petits canaris. Lorsque Nyadji a vu les canaris que la grande-mère de Kata a fabriqué, il dit: «Ma mère, tu as de jolis canaris! Demain je vais venir tu vas fabriquer cinq pour me donner, je vais mettre mon vin là-dedans. Dans deux semaines je vais t'apporter une gourde de vin, tous mes canaris sont cassés.» La grande-mère de Kata dit: «Je suis vieille, je ne bois plus de la boisson.»

Leçon 45: Nous allons entrer dans une nouvelle année, les femmes défient. Chacune de son côté, elles vont au marché pour acheter les mèches. Le matin, Ba a appelé Bala: «Ma femme, viens-tu vas partir au marché pour payer des mèches pour augmenter tes cheveux, mais c'est le moment.» Le lendemain Bala est au marché et a payé les mèches. Au retour de Bala, elle est entrée chez Balo pour demander de la tresser le lend-

emain. Balo a accepté.

Le matin, elles ont commencé à tresser pendant longtemps. Bala n'a pas vite préparé. Quand elle s'est rappelée pour faire la cuisine, c'est à ce même moment il a plu. Elles sont rentrées dans la maison et ont continué à tresser. Il a plu pendant longtemps et la nuit est tombée. Ba est arrivé à la maison. Il dit: «Bala, je vais manger, j'ai faim.» Bala dit: «Ba, je t'en prie, les tresses ont pris tout le temps, j'ai oublié et il a plu aussi, je n'ai pas fait la cuisine.» Ba dit: «Ma soeur, ce n'est ta faute, c'est ma faute, c'est moi qui t'a dit de payer les mèches pour tu que te tresses c'est à cause de cela ça été comme ça. Je vais dormir.» Bala dit: «Ba, je t'en supplie, il faut laisser ; je vais préparer ton riz demain matin.»

Leçon 46: Ils vivaient ensemble, le rat est le chef du village. Il est le chef et le margouillat est un rapporteur. Quand le rat parle, les animaux ne le considèrent pas. Il dit: « Je m'en fiche, je suis le chef du village.» Les animaux ne le respectent pas. «Ne m'en voulez pas pour rien, où je suis c'est Dieu qui m'a mis, c'est Dieu qui a dit cela, c'est pour cela vous le dites. Mais quand même je vous commande.» Lorsque le margouillat est allé, il a dit: « Dieu, le rat dit que c'est vous qui avez dit s'il arrive dans l'assemblée et qu'il dit qu'on le boude.» Dieu dit: « Hi! Il a quoi d'anormal?» Après un moment, le rat fait un petit, et il est mort. Chacun vient et dit: «Ton fils était beau.» Il dit: «Oui, c'est Dieu, c'est lui qui me l'a donné et c'est lui qui a repris mon enfant.» Le margouillat est parti et a dit: «Dieu, le rat avait dit c'est à cause de toi il est boudé quand il parle et son enfant qui est mort, il dit que c'est à toi qui l'as voulu. C'est toi qui a tué son enfant.» Dieu dit: «Le margouillat si tu vas, il faut dire au rat demain il va mourir.» Lorsqu'il est arrivé, il a dit: « Le rat, Dieu dit demain tu vas mourir.» «Qu'est-ce que j'ai fait de mal à Dieu ? Qu'est-ce que je fais et Dieu veut me tuer ? C'est bon ! Demain, la boisson que je vais apporter, ne la buvez pas. Déposer cette boisson sous mon appatam. Je vais faire passer le couteau sur vos langues avant de boire. Je vais vous dire au revoir avant de partir.» Voici une grande gourde de boisson; le rat a un couteau; s'il arrive auprès d'un: «Tend ta langue.» Il fait passer le couteau sur la langue, et va et met une tasse calebasse de vin et le donne. De tour à tour, il a fini avec tous les gens du village. Il ne reste que le margouillat. Je dis, ils ont appelé le margouillat: «Viens margouillat!» Il dit: «Je viens.» Lorsque le rat est venu, il dit: «Le margouillat, nous avons fini avec tout le

monde, nous t'attendons pour boire et quitter l'assemblée.» Le margouillat a peur, il a fait sortir un tout petit peu sa langue. Le rat dit: «Tu fais quoi et tu ne fais pas sortir toute ta langue? Tu n'es pas le seul qui reste.» Voici la langue que le rat a saisi et l'a coupé! Quand le margouillat est allé dire à Dieu, il était encore loin et remuait sa tête. Dieu dit: «Tu as quel problème et puis tu remues ta tête?» Dieu savait déjà tout. Le margouillat ne parle pas. Et Dieu dit: «Tourne-toi vers le bois, si tu veux remuer ta tête, grimpe sur le bois.»

C'est pourquoi le rapporteur tue les gens. Le faite de rapporter avait fait couper la langue du margouillat; c'est pourquoi il ne parle pas. Si tu rapportes, tu auras un mauvais sort.

